

# L'Écho du of the Cliff

## Ayer's Cliff

### Mot du maire

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Je laisserai à d'autres le soin de faire un bilan des réalisations du Conseil municipal des quatre dernières années. Qu'elles soient positives ou négatives, les approbations ou les désapprobations des citoyens face à nos actions sont le cœur de la démocratie et l'essence même de la liberté d'expression si chère et si importante pour nos institutions.

Je termine ma vingtième année comme représentant des citoyens d'Ayer's Cliff. Résident depuis 1980, j'ai rapidement conclu que cet environnement, cette communauté diversifiée bilingue et accueillante serait la mienne. J'ai aussi cru et je crois encore que nous devons, chacun à notre façon, participer et contribuer aux efforts de la collectivité pour l'amélioration de notre milieu. Cette seule vision, ce seul but est suffisant pour nous mener loin.

J'ai été honoré de vous représenter pour deux mandats au poste de conseiller et de trois mandats comme maire.

J'ai tout aimé de ces 20 ans, même les rares moins beaux moments.

Je tiens aussi à féliciter les personnes déjà élues au prochain conseil et plus particulièrement monsieur Simon Roy, notre nouveau maire. Je souhaite aussi bonne chance aux candidates au siège numéro 2.

Quoi qu'il en soit le conseil sera à parité hommes-femmes et c'est une très bonne nouvelle.

Bien sûr que les médias sociaux alimentent les débats de façon exponentielle mais quand ceux qui choisissent de représenter leurs concitoyens pour le bien commun le font dans cette seule optique, la population, majoritairement, les suivra...! Aux prochains membres du Conseil, à bon entendre, Salut...!

Je me dois de saluer et remercier tous mes concitoyens et toutes mes concitoyennes de m'avoir fait confiance, mes

*Suite en page 2*



Vincent Gérin

Maire - Mayor

Municipalité d'Ayer's Cliff  
Municipality

### Word from the Mayor

Dear fellow citizens,

I will leave it to others to review the accomplishments of the Town Council over the past four years. Whether positive or negative, citizens' approval or disapproval of our actions is the heart of democracy and the essence of the freedom of expression so dear and important to our institutions.

I am completing my twentieth year as a representative of the citizens of Ayer's Cliff. A resident since 1980, I quickly concluded that this environment, this diverse, bilingual and welcoming community would be mine. I also believed and still believe that we must, each in our own way, participate and contribute to the community's efforts to improve our environment. This one vision, this one goal is enough to take us far.

I have been honored to represent you for two terms as a Councillor and three terms as Mayor.

I have enjoyed everything about these 20 years, even the few not so great moments.

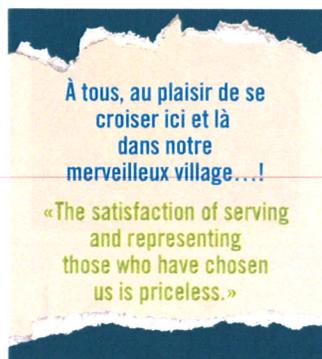
I would also like to congratulate the people already elected to the next Council and especially Mr. Simon Roy, our new Mayor. I also wish good luck to the candidates for seat no.2.

In any case, the Council will be at parity men / women, and this is a very good news.

Of course, social media feeds the debates exponentially but when those who choose to represent their fellow citizens for the common good do so with this sole purpose in mind, the majority of the population will follow them...! To the next members of the Council, with good understanding, Hello...!

I must acknowledge and thank all my fellow citizens for having trusted me, my fellow Councillors and Mayors for their support, their advice, their tolerance,

*Continued on page 2*



Un passage entre terres et eaux

A journey amidst land and water

Mot du directeur général/Word from the director general **p. 2**

Bienvenue aux nouveaux membres/Welcome to our new members **p. 3** Environnement/Environment **p. 4**

Des bonnes nouvelles de la bibliothèque/Good news from the Library **p. 5** Noël... suivez les infos!/Christmas... Follow the info **p. 5**

Halloween - Grande distribution de bonbons/Halloween - Large distribution of candies **p. 6**

La rue Tyler/Tyler Street **p. 7** Sécurité/Security **p. 8**



collègues conseillers, conseillères et maires de leur appui, leurs conseils, leur tolérance et leur collaboration. Tous les bénévoles et les membres citoyens de nos comités méritent aussi notre très grande reconnaissance. Sans eux, nos réalisations ne seraient qu'un bien pâle reflet de nos vœux.

Le personnel de toutes ces années est aussi garant de ma longévité et il mérite d'être salué. Tous et chacun, à leur tour, m'ont tellement souvent fait bien paraître.

Notre équipe actuelle doit être soutenue, encouragée et remerciée. Elle est indispensable au bon fonctionnement de la Municipalité. La population et les élus ont tellement besoin de vous...! Merci, merci, merci.

À tous, au plaisir de se croiser ici et là dans notre merveilleux village...!

and their collaboration. All the volunteers and citizen members of our committees also deserve our deepest gratitude. Without them, our achievements would be a pale reflection of our wishes.

The staff of all these years is also the guarantor of my longevity and they deserve to be saluted. Each one of them, in turn, has so often made me look good.

Our current team must be supported, encouraged, and thanked. They are indispensable to the smooth running of the Municipality. The population and the elected officials need you so much...! Thank you, thank you, thank you.

To all of you, I look forward to seeing you here and there in our wonderful village...!

## MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

## WORD FROM THE DIRECTOR GENERAL

Par/By : Bastien Lefebvre

### Un grand rendez-vous de la démocratie municipale pour les citoyennes et citoyens d'Ayer's Cliff

#### Chères concitoyennes, chers concitoyens d'Ayer's Cliff

Tout comme l'ensemble des contribuables des municipalités du Québec, vous serez conviés, le 7 novembre prochain, à utiliser votre droit de vote afin de procéder à l'élection des candidates et candidats pour le poste de maire et aux postes de conseillers municipaux.

Agissant également à titre de président d'élection, je considère essentiel que vous soyez informés des étapes et des modalités qui entourent la prochaine élection. En tant que directeur général, je me ferai un devoir de bien vous informer et de vous accompagner tout au long de cette période. Dès à présent, je vous invite à consulter le site internet de la ville qui sera bonifié d'une rubrique spéciale sur l'élection de novembre 2021, ainsi que ceux du ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire à l'adresse, [www.electionsmunicipales.gouv.qc.ca](http://www.electionsmunicipales.gouv.qc.ca).

Je vous souhaite un bel automne à toutes et à tous!

Bastien Lefebvre, Directeur général  
Municipalité d'Ayer's Cliff

### An important meeting of municipal democracy for the citizens of Ayer's Cliff

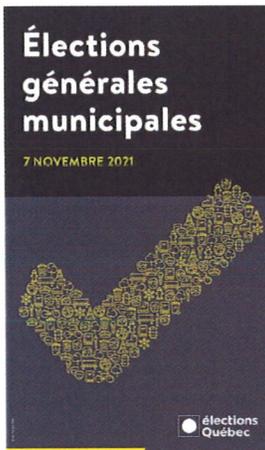
#### Dear citizens of Ayer's Cliff,

As with all taxpayers of the municipalities in Quebec, on November 7<sup>th</sup>, you will be invited to use your right to vote to elect candidates for the position of Mayor and for the positions of municipal Councillors.

Also acting as election President, I consider it essential that you be informed of the stages and procedures surrounding the next election. As Director General I will make a point of keeping you well informed and supporting you throughout this period. As of now, I invite you to consult the town's website which will be updated with a special section on the November 2021 election. As well as those of the Ministry of Municipal Affairs and Land Occupancy at the address, [www.electionsmunicipales.gouv.qc.ca](http://www.electionsmunicipales.gouv.qc.ca).

I wish you all a happy Fall!

Bastien Lefebvre, Director General  
Municipality of Ayers-Cliff



**Fière de faire partie de notre communauté!**  
Proud to be part of our community!

**AYER'S CLIFF**

1072, rue Main  
Ayer's Cliff (Qc) J0B 1C0

[sonianepton@royalpage.ca](mailto:sonianepton@royalpage.ca)

[sonianepton.com](http://sonianepton.com)



**Sonia Nepton**

courtier immobilier inc.

Real estate broker inc.

**819.572.9289**

SERVICE BILINGUE | BILINGUAL SERVICE

**ROYAL LEPAGE**  
**AU SOMMET**  
Agence immobilière  
FRANCHISÉ INDÉPENDANT ET AUTONOME DE ROYAL LEPAGE





## Bienvenue aux nouveaux membres

Les membres du Comité de consultation d'urbanisme (CCU) désirent souhaiter la bienvenue aux deux nouveaux membres, madame Clothilde Gingras et monsieur Alain Marion. Madame Gingras a d'ailleurs eu l'occasion en août dernier, d'assister à la séance de consultation publique de la MRC Memphrémagog sur la révision du Schéma d'aménagement, afin de parfaire ses connaissances en urbanisme et de partager les informations au comité ainsi qu'à la population. Ce fut une occasion pour elle d'avoir une vue d'ensemble sur ce que renferme ce document et de prendre connaissance des responsabilités de la MRC en matière d'aménagement du territoire. Il a été question des modifications proposées, tant pour les usages écologiques, comme par exemple, la mise à jour de la cartographie des milieux humides ainsi que pour des usages d'intérêts patrimoniaux et historiques comme par exemple, l'ajout de sites archéologiques sous-marins. Il a aussi été question des usages versus les contraintes comme par exemple, l'implantation ou la construction interdite en pente de plus de 30 % et encadrée si la pente se situe entre 15 à 30 %. Des propositions intéressantes ont été formulées par des citoyens, soit d'ajouter au Schéma une démarche reliée aux changements climatiques et une autre demande à l'effet d'interdire les structures bétonnées dans le littoral.

Pour les personnes intéressées, il est possible de consulter le Schéma d'aménagement de la MRC Memphrémagog au lien suivant :

<https://www.mrcmemphremagog.com/gestion-du-territoire/amenagement-du-territoire/revision-du-schema-amenagement/>



## Welcome to the new members

The members of the Comité de consultation d'urbanisme (CCU) would like to welcome the two new members, Ms. Clothilde Gingras and Mr. Alain Marion. Last August, Ms. Gingras had the opportunity to attend the public consultation session of the MRC Memphrémagog on the revision of the Development Plan, in order to perfect her knowledge of urban planning and share information with the committee and the public. It was an opportunity for her to have an overview of what is contained in this document and to learn about the MRC's responsibilities in terms of land use planning. The proposed amendments were discussed, both for ecological uses, such as updating wetland mapping as well as for uses of heritage and historical interests such as the addition of underwater archaeological sites. It was also discussed uses versus

constraints such as, for example, the installation or construction prohibited on a slope of more than 30% and framed if the slope is between 15 and 30%. Interesting proposals have been made by citizens, namely to add to the diagram an approach related to climate change and another request to ban concrete structures in the shoreline.

For those interested, it is possible to consult the Development Plan of the MRC Memphrémagog at the following link:

<https://www.mrcmemphremagog.com/gestion-du-territoire/amenagement-du-territoire/revision-du-schema-amenagement/>



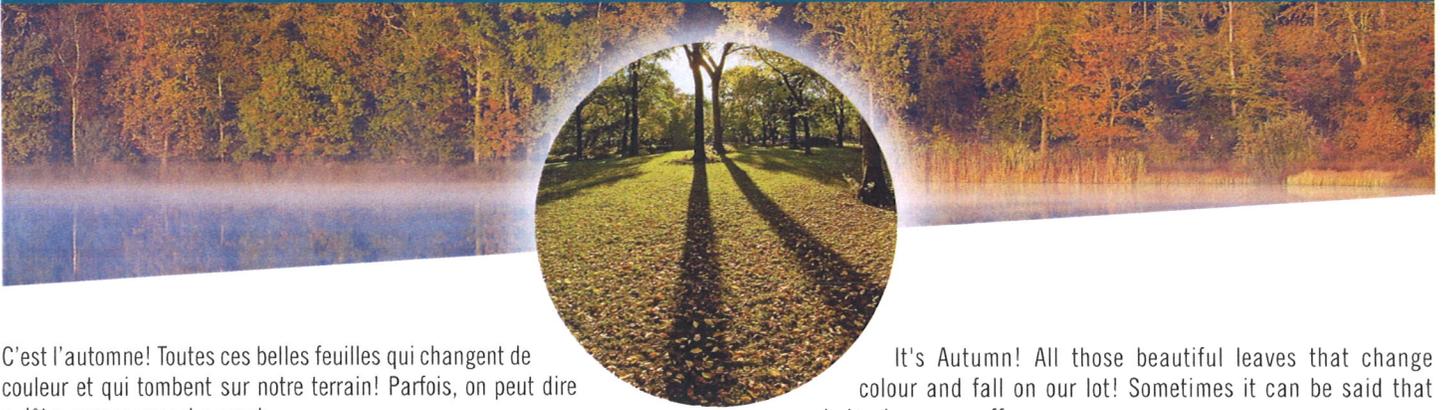
FACE DE BOEUF

BOUCHERIE • MARCHÉ GOURMAND  
1122, rue Main, Ayer's Cliff | Tél. : 819 481-5555  
Boucheriefacedeboeuf.com



**Boeuf élevé sans l'usage d'hormones de croissance ajoutées  
et sans antibiotiques, directement de notre ferme familiale.**

PÂTISSERIES, PRODUITS DU TERROIR, FROMAGES, CHARCUTERIES, SAUCISSES, ET BIEN PLUS...



C'est l'automne! Toutes ces belles feuilles qui changent de couleur et qui tombent sur notre terrain! Parfois, on peut dire qu'être paresseux est payant.

It's Autumn! All those beautiful leaves that change colour and fall on our lot! Sometimes it can be said that being lazy pays off.

**Voici 4 bonnes raisons de laisser vos feuilles au sol!**

**Here are 4 good reasons to leave your leaves on the ground!**

**1- Procurer des abris à la faune et à la flore**

Les feuilles et même les tiges et les branches mortes peuvent procurer aux petits animaux et insectes, abris, refuge et nourriture. Dans les terrains de ville, les habitats pour la faune peuvent se faire rares et ces petits habitats peuvent se révéler précieux durant la saison rude d'hiver. D'ailleurs, les oiseaux peuvent aussi profiter de votre jardin en hiver. Les fruits, les graines ainsi que les petits insectes ayant trouvé refuge sous les feuilles, peuvent constituer un véritable garde-manger, sans oublier que ceux-ci pourront utiliser les tiges, branches et feuilles le printemps suivant pour construire leur nid.

**1- Provide shelter for fauna and flora**

Leaves and even dead stems and branches can provide small animals and insects with shelter, refuge and food. In Village lots, wildlife habitats can be scarce and these small habitats can be valuable during the harsh Winter season. Moreover, birds can also enjoy your garden in Winter. Fruits, seeds and small insects that have found refuge under the leaves can be a real food source, not to mention that they can use the stems, branches and leaves the following Spring to build their nest.

**2- Nourrir et enrichir le sol**

Adieu les engrais et les insecticides! Laisser les feuilles au sol, permet non seulement de préserver la biodiversité naturelle du sol, ce qui laisse moins de place aux envahisseurs indésirables de coloniser. Aussi, c'est bien connu, laisser les feuilles au sol est une façon utile, simple et économique d'enrichir naturellement son sol afin d'obtenir un sol riche en azote, un nutriment essentiel pour la croissance de tous les végétaux tels que les arbres, les plantes, les fleurs et même le gazon.

**2- Feeding and enriching the soil**

Goodbye fertilizers and insecticides! Leaving the leaves on the ground not only preserves the natural biodiversity of the soil, leaving less room for unwanted invaders to colonize. Also, it is well known, leaving the leaves on the ground is a useful, simple and economical way to naturally enrich your soil in order to obtain a soil rich in nitrogen, an essential nutrient for the growth of all plants such as trees, plants, flowers and even grass.

**3- Pour emmagasiner du CO2**

Le carbone est un des principaux gaz à effet de serre responsable du réchauffement climatique. Pour emmagasiner du carbone, il n'est pas nécessaire de planter un arbre! En se décomposant, une partie du carbone contenu dans les feuilles est emmagasiné dans le sol, faisant ainsi de votre cour un puits de carbone, ce qui est bon pour la planète!

**3- To store CO2**

Carbon is one of the main greenhouse gases responsible for global warming. To store carbon, it is not necessary to plant a tree! By decomposing, some of the carbon in the leaves is stored in the soil, making your yard a carbon well, which is good for the planet!

**4- Préserver l'environnement**

Que les feuilles soient éliminées à l'aide d'un sac de plastique ou de papier, leur collecte et transport ainsi que leur enfouissement produit une quantité de gaz à effets de serre (GES) considérable. En effet, transporter et traiter les résidus domestiques génère des gaz à effets de serre importants. Au Québec, le transport et l'élimination des résidus domestiques est le cinquième secteur d'activité le plus important producteur de GES\*.

**4- Preserving the environment**

Whether the leaves are disposed of using a plastic or paper bag, their collection, transportation and landfill produces a considerable amount of greenhouse gases (GHGs). Indeed, transporting and treating household waste generates significant greenhouse gases. In Quebec, the transportation and disposal of household waste is the fifth largest producer of GHGs\*.

So this Fall, we put away the rake and the wheelbarrow and we contemplate the beautiful colours and the life that settles in our yard!

\*Source : Ministère de l'Environnement et de la lutte contre les changements climatiques



1065, rue Westmount, Ayer's Cliff

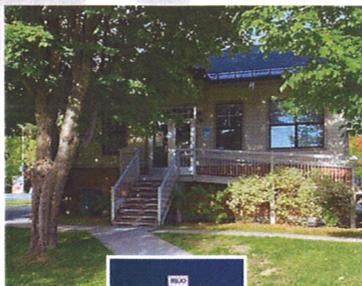
**819 838-5353**

[info@aquatecplombier.ca](mailto:info@aquatecplombier.ca)

[www.aquatecplombier.ca](http://www.aquatecplombier.ca)

**Service professionnel offert partout en Estrie**  
Professional service offered everywhere in Estrie





## Des bonnes nouvelles de la bibliothèque

Nous avons eu un été très chargé à la bibliothèque. Nous tenons à remercier notre étudiante d'été Asshna Lemay pour un travail bien fait!

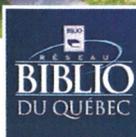
Notre programme de lecture pour les 5 à 13 ans a été un énorme succès, 56 lecteurs se sont inscrits. De nombreuses récompenses ont été distribuées : 75 livres, 69 coupons Wood's et 300 \$ en argent comptant. Félicitations aux neuf lecteurs qui ont terminé le programme en lisant plus de 24 livres chacun. Merci à tous les autres participants. Bravo! Des centaines de livres ont été lus.

Nos membres de la bibliothèque ont profité des 1 000 nouveaux titres que nous avons reçus du RéseauBiblio au début du mois de juillet.

La bibliothèque recherche des bénévoles pour aider à la réception quelques heures par mois. Si vous êtes intéressés, veuillez laisser un message en téléphonant à la bibliothèque au 819 838-5020 ou contactez-nous par courriel au [biblio@ayerscliff.ca](mailto:biblio@ayerscliff.ca).

L'automne est un bon moment pour venir choisir un bon livre, s'asseoir devant votre foyer et vous faire transporter dans un autre temps, à des destinations excitantes!

La bibliothèque sera fermée pour Noël du 22 décembre au 3 janvier inclusivement.



## Good news from the Library

We had a very busy summer at the Library. We want to thank our Summer student Asshna Lemay for a job well done!

Our reading program for 5-13 year olds was a huge success. 56 readers signed up. Many rewards were distributed; 75 books, 69 Wood's coupons and 300\$ in cash. Congratulations to the 9 readers that completed the program by reading over 24 books each. Thanks to all the others who participated. Bravo!! Hundreds of books were read.

Our members have been enjoying the 1000 new titles that we received from the RéseauBiblio at the beginning of July.

The Library is looking for volunteers to help out at the reception desk a few hours per month. If you are interested please leave a message by phoning the Library at 819 838-5020 or contact us by email at [biblio@ayerscliff.ca](mailto:biblio@ayerscliff.ca).

Fall is a good time to come and choose a good book, sit in front of your fireplace and be transported to another time, to exciting destinations!

The Library will be closed for Christmas from December 22<sup>nd</sup> to January 3<sup>rd</sup> inclusively.

## Noël... suivez les infos!

Nous avons à cœur de souligner la période des fêtes de la meilleure manière possible tout en assurant la sécurité de la population. Tous les détails seront communiqués sous peu dans un cahier spécial de Noël.

Vous pouvez suivre la page Facebook afin de rester informé.



## Christmas... Follow the info

We are committed to celebrating the holiday season in the best possible way while ensuring the safety of the population. All the details will be communicated shortly in a special Christmas notebook.

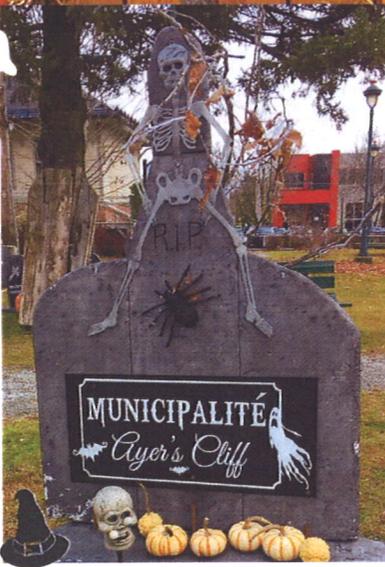
You can follow the Facebook page to stay informed.



# LA PİNTE

Lait • Crème • Yogourt • Desserts laitiers  
Milk • Cream • Yogurt • Dairy desserts

1060, rue Westmount, Ayer's Cliff



**GRANDE DISTRIBUTION DE BONBONS**

Suite au succès MONSTRE de la grande distribution de bonbons de l'an dernier, le comité d'Halloween fera encore cette année, des sacs de bonbons afin de les distribuer aux familles inscrites. Complétez la fiche ci-bas afin de recevoir vos bonbons au Parc Tyler dimanche le 31 octobre prochain.

Prenez note que les sacs «spéciaux» sont offerts seulement aux résidents du Village d'Ayer's Cliff. Pour vous en assurer, référez-vous à votre compte de taxes municipales.

Passez une magnifique fête d'Halloween et restez prudents!

Passez au Parc Tyler le 31 octobre entre 16 h et 18 h pour recevoir votre sac «spécial» pour résident.

**LARGE DISTRIBUTION OF CANDIES**

Following the MONSTER success of last year's large candy distribution, the Halloween committee will again this year, make bags of candy to distribute to the families who are registered. Complete the sheet below to receive your candies on Sunday, October 31<sup>st</sup>.

Please note that the activity is only available to residents of the Village of Ayer's Cliff. To make sure, refer to your municipal tax bill.

Have a wonderful Halloween and stay safe!

Stop by Tyler Park on October 31<sup>st</sup> between 4 p.m. and 6 p.m. to receive your "special" bag for residents.

Coupon d'inscription\*

Registration coupon\*

**INSCRIVEZ-VOUS AFIN DE RECEVOIR VOS BONBONS AU PARC TYLER!  
SIGN UP TO RECEIVE YOUR CANDIES AT TYLER PARK!**

ADRESSE/ADDRESS: \_\_\_\_\_

NOM DU PARENT/PARENT'S NAME: \_\_\_\_\_

NOMBRE D'ENFANTS (de moins de 15 ans)/NUMBER OF CHILDREN (under 15 years of age): \_\_\_\_\_

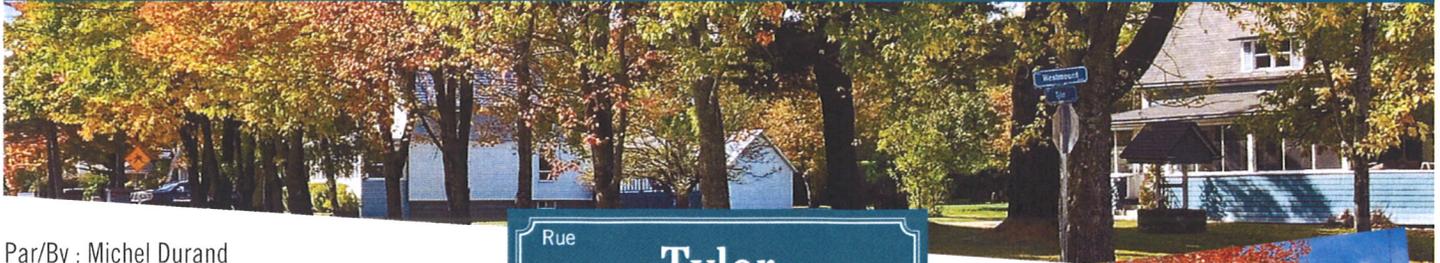
Le coupon doit être déposé au plus tard dimanche le 24 octobre 2021, dans la boîte d'Halloween qui est installée devant l'hôtel de ville.  
The coupon must be deposited no later than Sunday, October 24<sup>th</sup>, 2021, in the Halloween box that is installed in front of Town Hall.

\*Seules les adresses du Village d'Ayer's Cliff seront considérées. Only addresses of the Village of Ayer's Cliff will be considered.

**L'ALIMENTATION : DE NOTRE FAMILLE À LA VÔTRE**  
**FOOD: FROM OUR FAMILY TO YOURS**  
*Depuis 30 ans! • Since 30 years!*

**MARCHÉ PATRY & FILS INC**  
819-838-4949 • 1185, MAIN, AYER'S CLIFF, QUÉBEC

PRODUITS MAISON / HOMEMADE PRODUCTS



Par/By : Michel Durand

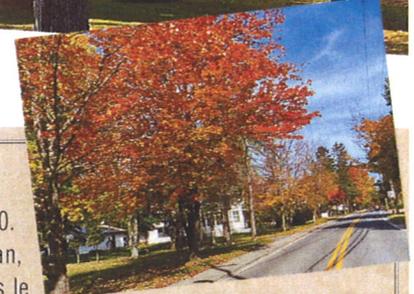
Rue

Tyler

Street

## La rue Tyler

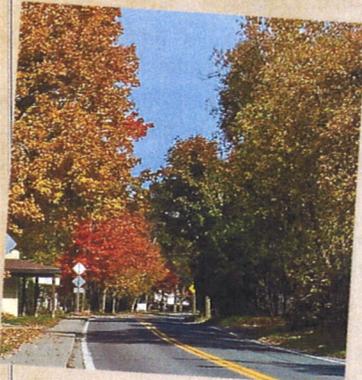
Cette rue porte le nom de la famille Tyler qui était déjà présente à Ayer's Cliff au tournant des années 1800. On retrouvait dans l'annuaire Lovell pour Ayer's Flat en 1875 certains Tyler dont Darius, forgeron, Lyman, peintre et Ozro, charpentier. Ce dernier fut d'ailleurs enterré avec 5 autres membres de la famille dans le premier cimetière du village situé dans l'actuel parc des Pionniers. Leurs noms sont gravés sur le monument de granite. Cecil Lee Tyler, secrétaire-trésorier de la municipalité de 1940 à 1962, participa à l'érection du mémorial inauguré en 1984.



La rue Tyler est la deuxième artère la plus importante d'Ayer's Cliff, précédée par la rue Main qu'elle rejoint en plein centre du village formant un carrefour fort achalandé qui fut le berceau du développement du village. On y retrouvait, vers 1870, le bâtiment de la gare de la Massawippi Valley Railway Compagny qui se logeait le long de l'actuelle piste cyclable du côté est de la rue.

La rue Tyler est encore de nos jours très fréquentée avec la présence de nombreuses infrastructures publiques : le kiosque à musique, la bibliothèque, le bureau de Postes Canada et le parc éponyme. Le parc des Pionniers devrait bientôt accueillir le cénotaphe des anciens combattants. On pourra poursuivre par une promenade le long de la rue pour y découvrir quelques belles maisons patrimoniales.

« Le saviez-vous, la rue Tyler a déjà porté le nom de Massawippi street! »



## Tyler Street

This street is named after the Tyler family who were already present in Ayer's Cliff at the turn of the 1800s. The Lovell directory for Ayer's Flat in 1875 included some Tylers, namely Darius, a blacksmith, Lyman, a painter, and Ozro, a carpenter. The latter was buried with 5 other members of the family in the first cemetery of the Village located in the current Pioneers Park. Their names are engraved on the granite monument. Cecil Lee Tyler, Secretary-treasurer of the Municipality from 1940 to 1962, helped erect the memorial, which was inaugurated in 1984.

Tyler Street is the second most important thoroughfare of Ayer's Cliff, preceded by Main Street, which it joins in the centre of the village, forming a busy crossroads that was the cradle of the Village's development. Around 1870, there was a railway station belonging to the Massawippi Valley Railway Company which was located along the current bike path on the east side of the street.

Tyler Street is still very busy today with the presence of many public infrastructures: the bandstand, the library, the Canada Post office and the eponymous park. Pioneer Park is expected to host the Veterans' Cenotaph soon. You can continue with a walk along the street to discover some beautiful heritage houses.

« Did you know, Tyler street once bore the name Massawippi street! »

Sources : archives d'Ayer's Cliff, document Ayer's Cliff «Un profil historique»/«A historical profile»



95, route 141, Ayer's Cliff • 819.838.4906

## BOUTIQUE DE NOËL

OUVERTE JUSQU'AU 23 DÉCEMBRE

VENEZ VOIR NOTRE NOUVELLE SECTION  
DE PLANTES D'INTÉRIEUR

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
Fermé	Fermé	9 h à 17 h	9 h à 17 h	9 h à 17 h	9 h à 16 h	10 h à 15 h



**C'est l'heure  
de vérifier vos avertisseurs**  
Fumée • Monoxyde de carbone



L'automne annonce le retour de la saison plus froide, voici quelques conseils.

**Dans la nuit du 6 au 7 novembre, nous changerons l'heure. Profitez-en pour vérifier vos avertisseurs de fumée et remplacer les piles.**

Les statistiques révèlent que plus de 4 500 bâtiments à usage résidentiel ont été endommagés lors d'incendies au cours des dernières années. Plusieurs de ces incendies sont attribuables à une mauvaise disposition des cendres de foyer ou à une mauvaise utilisation d'un appareil de chauffage. Voici nos conseils pour vous éviter de faire partie de ces statistiques.



Autumn heralds the return of the colder season, here are some tips.

**On the night of November 6 to 7, we will change the time. Take the opportunity to check your smoke alarms and replace the batteries.**

Statistics show that more than 4,500 residential buildings have been damaged in fires in recent years. Many of these fires are due to improper disposal of fire ashes or improper use of a heater. Here are our tips to avoid being part of these statistics.

### How to safely get rid of fire ashes?

### Comment vous débarrasser des cendres de foyer de manière sécuritaire?

1. Utilisez une pelle de métal pour retirer les cendres du foyer. Ne ramassez jamais les cendres avec un aspirateur à moins de vous être d'abord assuré qu'elles sont froides.
2. Jetez vos cendres dans un contenant métallique à fond surélevé, muni d'un couvercle mécanique. L'utilisation d'un contenant à l'épreuve du feu est primordiale, puisque les cendres peuvent rester chaudes pendant plus de 72 heures.
3. Sortez-le et conservez-le dehors pendant au moins 72 heures, couvercle fermé et à au moins 1 mètre de tout bâtiment ou matériau combustible.
4. Assurez-vous que les cendres sont effectivement refroidies après 72 heures. Si aucune chaleur ne s'en dégage lorsque vous les brassez, videz-les dans un sac de plastique bien fermé et mettez le tout dans votre bac à déchets, seulement si elles sont complètement froides.

1. Use a metal shovel to remove ashes from the fireplace. Never pick up ashes with a vacuum cleaner unless you have first made sure they are cold.
2. Throw your ashes into a metal container with a raised bottom, equipped with a mechanical cover. The use of a fireproof container is essential, as ashes can remain warm for more than 72 hours.
3. Take it out and keep it out for at least 72 hours, lid closed and at least 1 meter from any building or combustible material.
4. Make sure that the ashes are actually cooled after 72 hours. If no heat comes out of them when you stir them, empty them into a firmly closed plastic bag and put everything in your waste bin, only if they are completely cold.

### Precautions for fireplaces and wood stoves

More than a third of fires in homes start in chimneys. To prevent your beautiful fire from turning into a disaster, you need to use your heating system carefully. Thus, it is better to have your fireplace cleaned once a year (in Spring, preferably) or after every 3 cords of burnt wood.

### Précautions pour foyers et poêles à bois

Plus du tiers des incendies dans les résidences se déclenchent dans les cheminées. Pour éviter que votre belle flambée ne se transforme en incendie, vous devez utiliser votre système de chauffage prudemment. Ainsi, il est préférable de faire ramoner votre cheminée une fois l'an (au printemps, de préférence) ou à toutes les 3 cordes de bois brûlées.

De plus, si votre maison est équipée d'un poêle à bois, d'un foyer ou d'un appareil fonctionnant au gaz (cuisinière, chaufferette, etc.), il est essentiel de la doter d'un ou de plusieurs détecteurs de monoxyde de carbone (CO). L'emplacement idéal pour les installer? Près des chambres à coucher et au sous-sol, à proximité du système de chauffage principal. Évitez toutefois de les placer près d'un ventilateur de plafond, d'une porte ou d'une fenêtre, derrière un meuble ou des rideaux, dans une salle de bain ou dans des pièces poussiéreuses, sales et graisseuses, comme le garage, la cuisine et la salle de chauffage.

In addition, if your home is equipped with a wood stove, fireplace or gas-fired appliance (stove, heater, etc.), it is essential to have one or more carbon monoxide (CO) detectors. The ideal location to install them? Near the bedrooms and in the basement, close to the main heating system. However, avoid placing them near a ceiling fan, door or window, behind a piece of furniture or curtains, in a bathroom or in dusty, dirty and greasy rooms, such as the garage, kitchen and heating room.

Pour toute information, question sur votre service de protection incendie ou conseil de prévention. For any information, question about your fire protection service or prevention advice:

### Régie incendie Memphrémagog Est

2100 rte 143 Hatley, Québec, JOB 4B0

819 838-5877

[www.regieincendieest.ca](http://www.regieincendieest.ca)

### Municipalité du Village d'Ayer's Cliff

### Municipality of Ayer's Cliff Village

958, rue Main (Main Street), Ayer's Cliff (Québec) JOB 1C0

T 819 838-5006 F 819 838-4411 [info@ayerscliff.ca](mailto:info@ayerscliff.ca)

### Heures d'ouverture

Lundi au vendredi 9 h à 16 h  
(sauf l'heure du midi)  
Samedi et dimanche fermé

### Business Hours

Monday to Friday 9 a.m. to 4 p.m.  
(except lunch hour)  
Saturday and Sunday closed

### CONSEIL MUNICIPAL

Vincent Gérin  
Maire/Mayor  
[vgerin@ayerscliff.ca](mailto:vgerin@ayerscliff.ca)

Patrick Proulx  
Conseiller/Councillor numéro 1  
[pproulx@ayerscliff.ca](mailto:pproulx@ayerscliff.ca)

Peter McHarg  
Conseiller/Councillor numéro 3  
[pmcharg@ayerscliff.ca](mailto:pmcharg@ayerscliff.ca)

Stéphane Richard  
Conseiller/Councillor numéro 4  
[srichard@ayerscliff.ca](mailto:srichard@ayerscliff.ca)

Stacey Belknap-Keet  
Conseillère/Councillor numéro 5  
[skeet@ayerscliff.ca](mailto:skeet@ayerscliff.ca)

Michael Crook  
Conseiller/Councillor numéro 6  
[mcrook@ayerscliff.ca](mailto:mcrook@ayerscliff.ca)

Suivez-nous sur  
Follow us on

